

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś ktoś ze współżących te powiedział Mu szczęśliwy kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy usłyszał to jeden ze spoczywających (przy stole), powiedział do Niego: Szczęśliwy każdy, kto będzie jadł chleb w Królestwie Bożym.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usłyszawszy zaś ktoś (ze) współżących to, powiedział mu: Szczęśliwy, kto jadł będzie chleb w królestwie Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usłyszawszy zaś ktoś (ze) współżących te powiedział Mu szczęśliwy kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na te słowa jeden z obecnych przy stole zwrócił się do Jezusa: Szczęśliwy każdy, kto będzie jadł chleb w Królestwie Bożym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy usłyszał to jeden ze współbiesiadników, powiedział do niego: Błogosławiony ten, kto będzie jadł chleb w królestwie Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy to niektóry z spólsiedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który je chleb w królestwie Bożem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To usłyszawszy niektóry z społu siedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który będzie jadł chleb w królestwie Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszac to, jeden ze współbiesiadników rzekł do Niego: Szczęśliwy ten, kto będzie ucztował w królestwie Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to usłyszał jeden ze współbiesiadników, rzekł do niego: Błogosławiony ten, który będzie spożywał chleb w Królestwie Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to usłyszał jeden ze współbiesiadników, powiedział do Niego: Szczęśliwy ten, kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden z siedzących przy stole, słyszac to, powiedział Mu: „Szczęśliwy, kto będzie spożywał chleb w królestwie Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy któryś z siedzących tam usłyszał to, odezwał się do Niego: „Szczęśliwy, kto będzie jadł chleb w królestwie Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy to usłyszał jeden z gości, powiedział do Jezusa: - Szczęśliwy, kto zasiądzie do uczty w Królestwie Bożym.

¹⁾ Królestwo Boże to sfera, w której rządzi Jezus i do której należą ci, którzy Mu ufają.

²⁾ <x>290 25:6</x>; <x>470 26:29</x>; <x>490 13:29</x>; <x>490 22:16</x>; <x>730 19:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy usłyszał to jeden ze współbiesiadników, powiedział Mu: - Szczęśliwy ten, kto będzie jadł chleb w królestwie Bożym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши це, один із тих, що сиділи при столі, сказав йому: Блаженний той, хто їстиме хліб у Божім Царстві.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Usłyszawszy zaś ktoś z razem leżących wstecz-w górę do posiłku te właśnie słowa, rzekł mu: Szczęśliwy taki który będzie jadł chleb w tej królewskiej władzy tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy to usłyszał ktoś z współleżących, powiedział mu: Bogaty ten, kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słyszac to, jeden z siedzących z Jezua przy stole rzekł do Niego: "Jakże błogosławieni są ci, którzy jedzą chleb w Królestwie Bożym!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Usłyszawszy to, jeden z gości powiedział do niego: "Szczęśliwy, kto je chleb w królestwie Bożym".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słuchając tych słów, któryś z gości rzekł do Jezusa: — Szczęśliwy będzie ten, kto zasiądzie do uczyty w królestwie Bożym!